

当代维京文化

关于瑞典人的历史、心理与习俗

著 「瑞典」克里斯蒂娜·L·罗宾诺维兹

「美」丽萨·M·卡尔

译 肖琼



中国社会科学出版社

当代维京文化

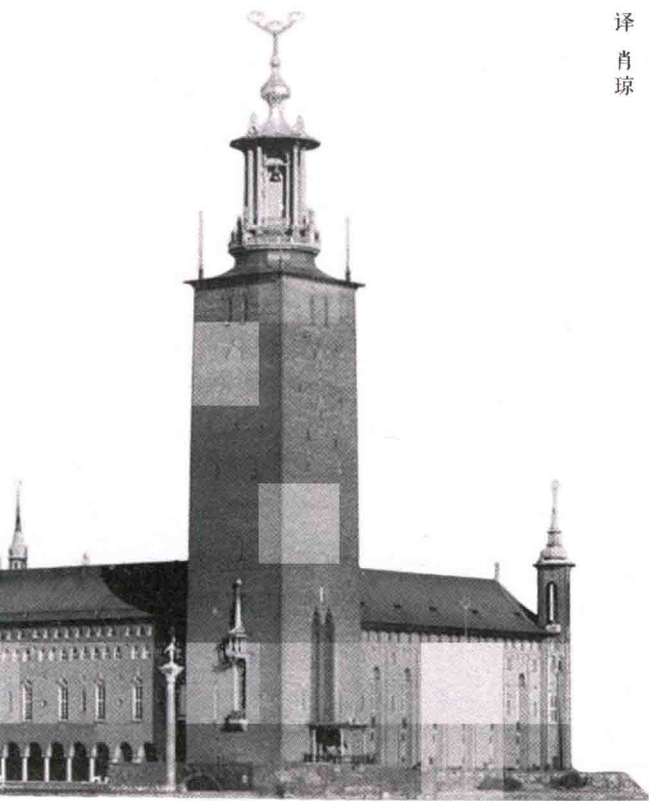
关于瑞典人的历史、心理与习俗

著

〔瑞典〕克里斯蒂娜·L·罗宾诺维兹

〔美〕丽萨·M·卡尔

译 肖琼



中国社会科学出版社

图字：01-2014-6834号

图书在版编目(CIP)数据

当代维京文化：关于瑞典人的历史、心理与习俗 / [瑞典] 罗宾诺维兹，
[美] 卡尔著；肖琼译. —北京：中国社会科学出版社，2015.4

书名原文：Modern-day Vikings: a practical guide to interacting with
the Swedes

ISBN 978-7-5161-5666-7

I. ①当… II. ①罗… ②卡… ③肖… III. ①民族文化—研究—
瑞典—现代 IV. ①K532.53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第041713号

出版人	赵剑英
责任编辑	艾可
责任校对	卫文新
责任印制	李寡寡

出版社	中国社会科学出版社
社址	北京鼓楼西大街甲158号(邮编 100720)
网址	http://www.csspw.cn
发行部	010-84083685
门市部	010-84029450
经销	新华书店及其他书店

印刷装订	三河市君旺印务有限公司
版次	2015年4月第1版
印次	2015年4月第1次印刷

开本	650×960 1/16
印张	15.25
字数	268千字
定价	38.00元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社联系调换
电话：010-84083683
版权所有 侵权必究

西安石油大学优秀学术著作出版基金资助出版

本书为陕西省社会科学基金项目《跨文化背景下的心理适应实证研究》（立项号：13N096）的研究成果之一

特别奉献

献给我的孩子们——安娜和安迪，是他们教会了我
从多个角度看待生活的意义！

——克里斯蒂娜（Christina）

献给我的丈夫——汤姆·卡尔，是他给了我无限的支持和无条件的爱！

——莉萨（Lisa）

致 谢

首先，我们要特别感谢朱迪·卡—亨德里克先生（Judy Car-Hendrick），这位跨文化出版社的编辑，以其幽默的态度和极大的耐心，引领我们完成了整本书的创作。

感谢爱立信公司以及以往与爱立信公司共事的各位女士和先生们：博·海德福斯（Bo Hedfors）、加里·平卡姆（Gary Pinkham）、马克·布鲁姆斯（Mark Broms）、切尔·瓦林（Kjell Wallin）和简·亨里克斯（Jan Henriques），是他们向我们分享自己在瑞典和美国工作的感悟；还要感谢诺兰特^①德克萨斯公司（Nolato Texas）和诺兰特谢尔德梅特（Nolato Shieldmate）公司的经理们和员工们，由于他们允许我们追随其在这些跨文化工作场所中经历的职业历程，使我们大受裨益。

同时，我们也非常珍惜能够有与前美国驻瑞典大使林登·L.奥

^① Nolato：瑞典移动电话配件商。——译者注

尔森·Jr. 先生 (Lyndon L. Olson Jr.) 和瑞典投资机构的前主任马格努斯·莫利蒂厄斯先生 (Magnus Moliteus) 对话的机会, 我们受益良多。

以下诸位, 也请读者们务必记住: 赖斯·斯约伯格 (Lasse Sjöberg) 和夏斯汀·布兰德纽斯—约翰松 (Kerstin Brandelius-Johansson), 这两位是致力于促进瑞典——美国商业关系发展的人物; 夏斯汀 (Kerstin) 和莫腾·布罗德黑莫 (Mårten Broddheimer), 他们为我们提供了良好的交流平台; 斯德哥尔摩大学的政治科学副教授汤米·毛勒 (Tommy Möller), 他毫无保留地提供了自己的专业知识; 以及兼记者与摄影师为一身的汤米·奥尔森 (Tommy Olsson), 他对本稿修改了一遍又一遍, 从不厌倦, 才使本书终于成型。

要感谢的人还有很多, 赖拉·安德森 (Laila Andersson)、罗宾·巴蒂森 (Robin Battison)、马克·并格 (Marc Bünger)、凯西 (Kathey) 和拉塞尔·卡瑞罗 (Russell Carreiro)、柯克·奇尔顿 (Kirk Chilton)、汤姆·康浓 (Tom Connor)、大卫·柯尔 (David Curle)、夏斯汀·拉奈 (Kerstin Lane)、安德斯·林德克卫斯特 (Anders Lindkvist)、乌尔夫·马丁松 (Ulf Mårtensson)、莉娜·奥洛夫森—皮拉斯 (Lena Olofsson-Piras)、丹·奥尔森 (Dan Olson)、布赖恩·帕默 (Brian Palmer)、波尼拉 (Pernilla) 和约翰·斯古格 (Johan Schoug)、斯文·塞汀 (Sven Sedin)、朱迪·舒勒 (Judee Shuler)、米林·斯约汀 (Myleen Sjödin)、苏珊妮·索瑟德 (Suzanne Southard)、约翰·斯逖恩伯格 (John Steinberg)、大卫·杜鲁巴 (David

Trouba)、奥利·瓦斯特伯格 (Olle Wästberg)、莉娜·赞德 (Lena Zander) 等等, 这些女士和先生们为本书的撰写提供了很有价值的观点和信息。

我们无法一一列出所有对我们的工作有贡献的人们, 包括我们的家人和朋友, 在此, 一并表达诚挚的感念与谢意!

译者序

这本书是献给我的父母的，他们用一生的担当、包容、期望和陪伴成就了子女，也成全了这本书。

小的时候，知道很远的地方，有个国家，叫瑞典，那里有白雪、有森林，有极昼与极夜，还有很多童话。虽然头脑中有这些画面的构想，但从来没有动过去那里走一走的念头，因为对于我们这个年代与这样家境的多数人来说，出国是做都不敢做的梦。所以，现在，我必须首先感谢我们这个日益强大的祖国，是她有了足够的财力和开阔的视野，让更多的普通人有梦可做，而且还能美梦成真。2010年8月，受国家留学基金委的支持，我来到了瑞典，走进了隆德大学，开始了为期一年的访学历程。

在隆德大学的校园里遇到英格马·奥特森（Ingemar Ottosson）的时候，我正迷路，犹豫着该向谁询问，他提着印有“南开大学”几个字的纸袋子向我走来。后来，他将《当代维京文化》（*Modern-Day Vikings*）一书借给我，一年间，我边读边翻译，也时常与他讨论其中的内容，离开瑞典时，我有些不舍地将书归还原

主。没想到，回国一个月后，收到了英格马从瑞典寄来的书本，这让我有机会继续品味瑞典文化。通过网络，英格马帮我搭建了一个瑞典语、英语与中文间转换的桥梁，并用他那历史学家、社会学者丰富的知识，让这本译著更专业、更地道。而我在阅读他所撰写的书《巨龙与雄狮——岁月长河中的中国与瑞典》（2006年5月瑞典驻华大使馆、瑞典驻上海总领事馆、瑞典驻广州总领事馆联合组织出版）时，也对中瑞友谊的渊源有了更深刻的感知。

原书作者克里斯蒂娜·约翰逊·罗宾诺维兹（Christina Johansson Robinowitz）和莉萨·维娜·卡尔（Lisa Werner Carr）都曾在瑞典生活，并在美国工作，对这两种文化的亲历与审视，让她们有说说瑞典的强烈欲望，正如我在浮光掠影地体验了瑞典生活后，也想做点儿什么事一样。我们都有这样的冲动，源自于这个国度本身的魅力，在瑞典的街头，我看见过两个彼此陌生的骑车人相撞倒地，但结局却是他俩握手话别；当我在一条空旷的街道上不慎把自己摔倒了的时候，一位离得极远的女士赶快跑过来问我是否需要帮助……这样的事情见多了，我问自己：是什么让瑞典人如此平和与友善？我不仅好奇，而且还想让更多的人知道他们，甚至学习他们。这两位作者目前还在进行跨文化交流的咨询，也是新闻工作者，在撰写这部书的过程中，她们饱含深情，并做了大量研究，系统、生动而客观地对瑞典文化、瑞典人的观念、行为与习俗进行了阐述。对我来说，有了如此好的范本基础，再加工起来，自然就顺手得多。

可以说，这本书整整翻译了四年，其中充满了我个人的生活记忆。出于对一种文化的好奇，出于对瑞典这个浪漫又现实的国家的尊重与喜爱，每每读这本书时，哪怕言辞晦涩，我都觉得心神宁静。同时，很多

画面都浮现在脑海中：我的导师英伊娅德·卡尔松（Ingegerd Carlsson）和她的家人，我的房东夏丝汀（Kerstin）和布萨（Bosse），我的隆德大学的同事们，街头那些陌生人友好的微笑，以及清澄的天空……在瑞典接触到的每个人、每处景致都成了这本书的印证者。

支持我的还有那一群中国伙伴们。感谢在隆德大学工作的刘炬博士，我的每一篇日志；她都有所反馈，是她建议我正式出版这个译著；感谢在隆德大学医院工作的袁世文大夫，这位对瑞典文化和中国文化都谙熟的老一代留学生，给我的译文提了很多具体建议；感谢刘莹、唐静、肖业祥、王铁钢、李中伟、沈洪成、陈颖、代佳原、王海燕、肖宇、邬雅静、张超凡、邓明堂、范晓樯、蓝兰等在瑞典留学和生活的人们，他们的良好举止和对友谊的真挚诠释了优秀的中国文化，也给瑞典人留下了深刻印象；感谢西安石油大学外国语学院袁森、王文化、任春生等老师，他们解答了我翻译过程中的很多问题；感谢西北工业大学的赵硕博士，他在瑞典生活过，又是一位专业英语教师，对我译文中的问题往往能一针见血，对我帮助很大。

感谢中国社会科学出版社的王斌老师，我只是抱着试一试的态度通过电子邮件联系上他，询问可否出版。王老师像老朋友一样替我着想、帮我解难、策划出版环节，还有认真负责的责任编辑艾可，与他们合作，让我觉得很轻松。

感谢西安石油大学对本书的出版进行了资助。

念念不忘的还有我的家人和同事们！

肖琼

2014年10月

学者序

中国和瑞典这两个国家在很多方面都很不相同，正是这样，她们为这个世界的多元化增添了色彩。中国是一个有着悠久古代文明的大国，瑞典是欧洲最大也是最古老的国家之一，但是，跟中国比起来，她就显得又狭小又年轻了。因为自然环境与文化传统上的不同，瑞典所经历的发展道路与东亚各国很不相同，因而，对于中国读者而言，瑞典是一个既陌生又奇特的国家。不过，那些共同的特质构成了我们两国的过去和现在，或许，正因为此，中瑞两国一直保持着对彼此的尊重和深厚的友情。

瑞典与中国的交往始于四个世纪以前，那时第一批西方人到达广东和福建海岸大约已经有了一百年的历史。很少有人知道航行到这个丝绸和茶叶的国度的瑞典先驱者们是谁，发生了什么故事。但是，毋庸置疑，那些人是被极大的好奇心和强烈的进取心所驱使而来的。1731年至1813年间，瑞典东印度公司非常活跃，它在广州的贸易进行得很顺利，而且达到了双赢。由于从来没有参加过任何侵略中

国的帝国主义战争，而且，斯德哥尔摩政府认定鸦片贸易是恶劣的行径，所以，在康有为逃亡的岁月里，瑞典国接受和保护了他。瑞典的学者，如约翰·贡纳·安特生（Johan Gunnar Andersson）和高本汉（Bernhard Karlgren），探险家斯文·赫定（Sven Hedin）等人都对中国的考古学、语言学和地理学做过大量研究。1950年5月，瑞典成为第一个正式承认中华人民共和国的西方国家。

只研究英国、法国和德国是不可能了解欧洲的。要对欧洲大陆有真正的了解，还需要探索它的外围，尤其是北欧地区。2001年，克里斯蒂娜·约翰逊·罗宾诺维兹（Christina Johansson Robinowitz）和莉萨·维娜·卡尔（Lisa Werner Carr）撰写的《当代维京文化》（*Modern-Day Vikings*）出版了，这是一部向世界介绍瑞典——这个自古以来就在斯堪的纳维亚地区举足轻重的国度的重要作品，这本书成功地向读者们分析和讲解了瑞典文化和瑞典社会。现在，肖琼女士的杰出译著将向中国读者打开一扇深入了解这个欧洲一角的大门。

众所周知，当代的瑞典有着中立政策和先进的社会保障体系，但是，在古老的过去，她是海盗的家园。直至今日，当我们瑞典人说到自己的时候，仍然沿用“海盗精神”这个词，不过，它所代表的是活力、乐观和积极的力量，而不是战争和侵略行为。事实上，在中国——这个世界上最快的发展国家的前行道路上，乐观积极、充满活力的精神不也是非常适用的吗？

瑞典隆德大学历史学教授

英格马·奥特森（Ingemar Ottosson）

2014年10月

序

1967年9月3日，是瑞典历史的一个分水岭，不是因为发生了什么，而是因为什么也没有发生。

这天清晨五点整，瑞典的汽车司机们要颠覆一个习惯——必须将过去如英国那样的车辆靠左侧行驶改为靠右侧行驶——他们改了，波澜不惊地改了，什么也没有发生地改了！没见新闻媒体上报道任何意外事故，瑞典人平平静静地完成了这个大转变，令外界的预想哑然。

以极其平静的表现完成极其显著的转变，这样的例子在瑞典绝不少见。它们所显现的是瑞典人共同的价值观：只要人人配合，任何事都可以平稳、顺利、有序地完成。哲学上有这么一个推论：谁不合作，谁的生活就有麻烦。所谓不合作的意思就是你不赞同大多数人或者大家伙儿已经达成的一致意见。但是，说实话，有的时候，太强调一致了反而会阻碍创造力的发挥，难以发现新的思想。

表面上，瑞典的和美国的文化还是非常相似的。多数瑞典人都

能说一口流利的英语，而且自认为非常了解美国这个国家以及在美国所发生的事情；而且，超过二百万美国人宣称自己是瑞典移民的后裔，并且自信他们非常理解瑞典祖先的文化。这两个国家对流行文化的口味一致，同时，都对高科技尤其是通讯和互联网有很浓厚的兴趣。

这些相似性，掩盖了瑞典人和美国人相互交往时的根本不同，然而，事实上，无论是在社交场合还是在工作场所，他们之间的差异都很明显，美国人觉得跟瑞典人打交道挺难的，他们在瑞典生活之初，普遍都有孤独无助的感觉，主要是被瑞典这种表面看来与美国差不多，深入接触后才发现是那么不同的文化弄得茫然无措。

我们的这本书探索了瑞典文化的诸多方面，包括瑞典人独特的信念、价值观、态度和行为。我们从回顾历史开始，解释了这些典型的瑞典特质是如何扎根于海盗时期的；还审视了举世瞩目的“从摇篮到坟墓”的瑞典式社会民主主义；追踪了当代瑞典所发生的经济和社会转型阶段以及这个国家的发展过程。我们也研究了现代瑞典人价值观的根基，包括跟美国极其不同的适度原则（lagom）和自谦规则（Jante）等概念，同时，探索了瑞典人普遍具有的其他性格特征，比如推崇独立自主、惧怕别人说自己愚蠢等等。最后，我们概述了瑞典人的沟通风格、习俗和礼节，以及与商业相关的文化因素——不鼓励个体间竞争，认为以达成共识为基础的决策才是重要的，等等内容。

还有，正如在大多数文化中都存在的现象一样，在其他文化国度里，流传着不少关于瑞典人的“传说”，比如认为瑞典的自杀率很高、瑞典人对性既随意又泛滥，等等。这些刻板印象，有的来自

于一小部分事实，但多数却并没有事实依据。分析这些印象是如何产生的，以及它们所内隐的价值观，将帮助外国人真实、有效地与瑞典人交往。

我们希望这是一趟了解瑞典人以及瑞典文化的快乐之旅。

——克里斯蒂娜·约翰逊·罗宾诺维兹

(Christina Johansson Robinowitz)

莉萨·维娜·卡尔(Lisa Werner Carr)

目 录

致 谢 / 1

译者序 / 1

学者序 / 1

序 / 1

第一章 从海盗时代到福利王国——瑞典千年

(一) 海盗时代：史前到1050年 / 3

(二) 中世纪：1066年—1500年 / 7

(三) 瑞典的建立：1500年—1600年 / 10

(四) 作为大国的瑞典：1618年—1717年 / 12

(五) 启蒙时代：18世纪 / 14

(六) 瑞典的新开端：19世纪 / 15

(七) 承上启下：现在 / 17